

Cooperation Agreement  
between the *Freie Universität* in Berlin  
and the *Scuola Normale Superiore* in Pisa

CONCERNING the cooperative relationship that already exists;

IN ORDER to promote Italian-German collaboration in the field of academic research and teaching;

BETWEEN

the *Freie Universität* in Berlin (FU), represented by its President Prof. Dr. Dieter Lenzen;

AND

The *Scuola Normale Superiore* in Pisa (SNS), represented by its Director Prof. Salvatore Settis;

IT IS AGREED THAT:

**ART. 1** - The present agreement intends to favor scientific collaboration and the exchange of scholars and researchers as well as of information about academic questions.

**ART. 2** - The present agreement has the following objectives:

- The ideation and realization of research projects including those with an interdisciplinary basis;
- the exchange of scholars and researchers for the finalization of said projects;
- the exchange of a student who has the necessary linguistic capacity for an academic year;
- shared organization of events of interest to both parties: Conferences, meetings, congresses and seminars;
- joint publication of the results of the events referred to above, as well as the exchange of publications and information.

**ART. 3** - The expenses for the exchange of scholars and researchers and for the organization of the meetings will be sustained by each party in conformity with their internal regulations and with the laws of the respective countries.

Both parties agree to offer the possibility of a reciprocal exchange of students supported by scholarships. This exchange of students will be regulated with a reciprocal system as per the following articles.

**ART. 4** - Every academic year the two parties will exchange one student whose length of stay will be determined from year to year.

The selection of the students will be carried out by the responsible home institution.

The students will remain enrolled in their original institutions; they will, therefore, be exempted from the payment of enrollment fees of the host institute.

The exchange students will have free access to the seminars and libraries of the host institute.

The host institute will pay for their room.

SNS guarantees the FU students free board as well.

FU will offer a monthly grant in lieu of board to the SNS students; the amount will be established year by year.

**ART. 5** - All communication concerning the present agreement, as all communication concerning the exchange students for the next academic year shall be addressed to the Divisione Allievi - Rapporti Internazionali at the SNS and the Office for Student Exchange Programs at the Freie Universität.

**ART. 6** - The present agreement will be valid from the date it is signed and will remain in vigor for three years unless cancelled by one of the parties; said cancellation must be received by the counterpart at least a year before the expiration date. After the initial three year period the agreement will remain in effect on a yearly basis unless cancelled by either party at least one year in advance.

Pisa, [date]

Scuola Normale Superiore Pisa

THE DIRECTOR

Prof. Salvatore Settis

.....

Berlin, [date]

Freie Universität Berlin

THE PRESIDENT

Prof. Dr. Dieter Lenzen

.....

**ACCORDO DI COOPERAZIONE**  
**TRA LA FREIE UNIVERSITÄT DI BERLINO**  
**E LA SCUOLA NORMALE SUPERIORE DI PISA**

CON RIFERIMENTO alle relazioni di cooperazione già in essere;

AL FINE di promuovere la collaborazione italo-tedesca nel campo della ricerca accademica e dell'insegnamento;

TRA

La Freie Universität di Berlino (FU), rappresentata dal suo Presidente Prof. Dr. Dieter Lenzen;

E

la Scuola Normale Superiore di Pisa (SNS), rappresentata dal suo Direttore Prof. Salvatore Settis;

SI CONVIENE QUANTO SEGUE:

**ART. 1** - Il presente accordo ha lo scopo di favorire la collaborazione scientifica e lo scambio di studiosi, ricercatori oltre che di informazioni su questioni accademiche.

**ART. 2** - Il presente accordo ha i seguenti obiettivi:

- ideazione e realizzazione di progetti di ricerca aventi anche base interdisciplinare;
- scambio di studiosi e ricercatori nell'ambito della realizzazione dei progetti in questione;
- scambio di uno studente per anno accademico in possesso della necessaria conoscenza linguistica;
- organizzazione in comune di manifestazioni che corrispondano all'interesse di entrambe le parti: conferenze, convegni, congressi e seminari;
- pubblicazione congiunta dei risultati delle manifestazioni a cui si fa riferimento al punto precedente, nonché scambio di pubblicazioni e informazioni.

**ART. 3** - Le spese per lo scambio di studiosi e ricercatori e per l'organizzazione dei convegni verranno sostenute dall'una e dall'altra parte conformemente agli ordinamenti interni e alle leggi dei rispettivi paesi.

Entrambe le parti si impegnano ad offrire la possibilità di un reciproco scambio di studenti sulla base di borse di studio. Tale scambio di studenti sarà regolato, in regime di reciprocità, secondo gli articoli successivi.

**ART. 4** -Ogni anno accademico, le due parti procederanno allo scambio di uno studente per un soggiorno di studio la cui durata sarà fissata anno per anno.

La selezione degli studenti sarà effettuata sotto la responsabilità delle istituzioni di provenienza.

Gli studenti resteranno iscritti alla loro istituzione di provenienza; essi saranno pertanto esonerati dal pagamento delle tasse di iscrizione presso l'istituzione ospitante.

Agli studenti titolari dello scambio sarà consentito il libero accesso ai seminari e alle biblioteche dell'istituzione ospitante.

Le spese di viaggio degli studenti di scambio saranno a carico dell'istituzione di provenienza, mentre il loro alloggio sarà a carico dell'istituzione ospitante.

La SNS garantisce, inoltre, agli studenti della FU, il vitto gratuito.

La FU, per parte sua, offre, inoltre, agli studenti della SNS, un contributo mensile in luogo del vitto il cui importo verrà fissato anno per anno.

**ART. 5** - Ogni comunicazione riguardo al presente accordo, così come ogni comunicazione riguardo allo scambio di studenti per l'anno accademico successivo, dovrà essere indirizzata alla Divisione Allievi – Rapporti Internazionali della SNS e all'Ufficio per i Programmi di Scambio di Studenti alla FU.

**ART. 6** - Il presente accordo avrà decorrenza a partire dalla data della sottoscrizione e resterà in vigore per la durata di tre anni salvo disdetta di una delle parti, che dovrà essere fatta pervenire alla controparte almeno un anno prima della scadenza.

Dopo un primo periodo di tre anni, questo accordo rimarrà attivo salvo cancellazione da parte di una delle parti con almeno un anno di preavviso.

Pisa, lì

Scuola Normale Superiore Pisa

IL DIRETTORE

Prof. Salvatore Settis

Berlino, lì

Freie Universität Berlin

IL PRESIDENTE

Prof. Dr. Dieter Lenzen